ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
22 ЖОВТНЯ/OCTOBER 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)
His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

20-ТА НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 3)
20TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 3)

Ап. Якова Алфєєва (I). Прпп. Андроника та жінки його Афанасії (V). Прав. Авраама праотця і племінника його Лота (2000 р. до Р. Х.). Мчч. Євентія і Максима воїнів (361–363). Св. Поплії спов., дияконіси Антіохійської (близько 361–363). Прп. Петра Галатійського (IX). Корсунської ікони Божої Матері. **Поминання свв. отців VII Вселенського Собору (787).**

Ap. James, son of Alphaeus (1ST c.). Venn. Andronicus & his wife Athanasia (5TH c.). Rts. Forefather Abraham (2000 B.C.) & his nephew Lot. Mrtrs. Juventius & Maximus the soldiers (4TH c.). St. Publia the Confessor, deaconess of Antioch (circa 361-363). Ven. Peter of Galatia (9TH c.). Icons of the Most Holy Theotokos "Korsun" & "Assuage My Sorrow". **Commemoration of the Holy Frs. of VII Ecumenical Council (787).**

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 3)

Нехай веселяться небесні, / нехай радуються земні, / бо сотворив державу силою Своєю Господь, / подолав смертю смерть, первістком мертвих став, / із безодні аду визволив нас // і подав світові велику милість.

Let the heavens rejoice. / Let the earth be glad. / For the Lord has shown strength with His arm. / He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. / He has delivered us from the depths of hades and // has granted to the world great mercy.

ТРОПАР СВВ. ОТЦІВ/TROPARION OF THE HOLY FATHERS (Глас/Tone 8)

Препрославлений Ти, Христе Боже наш, / що Отців наших наче світила на землі поставив / і через них до віри істинної нас усіх привів. // Многомилосердний, слава Тобі.

You are most glorious, O Christ our God. / You have established the Holy Fathers as lights on the earth, / and through them, You have guided us all to the True Faith. // Glory to You, O most Compassionate One.

ТРОПАР АПОСТОЛА/TROPARION OF THE APOSTLE (Глас/Tone 3)

Апостоле святий Якове, / моли милостивого Бога, // щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

O holy apostle James, / entreat the Merciful God // that He grant unto our souls forgiveness of sins.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 3)

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, / і нас вивів Ти із врат смертних, / сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, / а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують // Божественну могутність Твоєї влади.

Today You arose from the tomb, O Merciful One, / leading us from the gates of death. / On this day Adam exults as Eve rejoices. / Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise // the divine might of Your Power.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged **– by appointment –** during the week; **3) The choice is yours! –** feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

БРАТЕРСЬКИЙ ОБІД ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ

FELLOWSHIP LUNCH AFTER LITURGY TODAY

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 24 OCTOBER!

WE CELEBRATE THE 100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023!

REMINDER! Get your tickets for the grand celebration weekend, 17-18 NOVEMBER! *(Poster below…)*

СВЯТКУЄМО 100-ліття НАШОГО КАФЕДРАЛЬНОГО СОБОРУ В 2023!

НАГАДАЄМО! Замовляйте квитки на велике завершальне святкування, 17-18 ЛИСТОПАДА!

WESTERN EPARCHY YOUTH APPRECIATION BANQUET will be taking place **Saturday, 28 October, beginning with Vespers at 5:00 PM,** followed by a meal and presentations. FREE admission for youth! Ticket price for adults: $40. Ukrainian Nationals: FREE (compliments of the Western Eparchy)! Please RSVP to https://forms.gle/F1YrqEkZM2Nj4XEL7 **by 3:00 PM, Monday!**

БАНКЕТ В ЧЕСТЬ МОЛОДІ ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ відбудеться **в суботу, 28 жовтня, починаючи з Вечірнього богослужіння о 17:00,** після чого відбудеться вечеря та презентації. БЕЗПЛАТНИЙ ВСТУП для молоді! Квиток для дорослих: $40. БЕЗПЛАТНИЙ ВСТУЧ новоприбулим громадянам України (завдяки Західній Єпархії). Прохання забронювати квитки за посиланням: https://forms.gle/F1YrqEkZM2Nj4XEL7 – **до понеділка, не пізніше 15:00.**

КОНДАК СВВ. ОТЦІВ/KONDAK OF THE HOLY FATHERS (Глас/Tone 8)

Із Отця, несказанно возсіявши, / Син з жони родився — подвійний єством. / Його видячи, не відрікаємося виду зображення, / але його, благочесно написавши, вірно почитаємо. / І ради того Церква, держачи істинну віру, // цілує ікону вочоловічення Христового.

The Son, who shone forth from the Father / ineffably was born of a woman, twofold in nature. / Seeing Him, we do not deny the image of his form / but depict it piously and revere it faithfully, / and because of this, the Church, which holds the true faith, // kisses the icon of Christ's incarnation.

«СЛАВА…» - КОНДАК АПОСТОЛА/"GLORY…" – KONDAK OF THE APOSTLE (Глас/Tone 4)

Як зірку пресвітлу, / Церква назавжди здобула тебе, апостоле Якове, / просвітлюючись даруванням многих чудес твоїх. / Тому взиваємо до Христа: // спаси тих, що з вірою шанують пам'ять Твого апостола, Многомилостивий.

As a most bright star, / the Church has forever acquired you, O apostle James, / being enlightened with the gift of a multitude of your miracles: / wherefore we call unto Christ: // Save, O Greatly-merciful, those who in faith honour the memory of Your apostle.

«І НИНІ…» КОНДАК БОГОРОДИЦІ/"NOW & EVER…" KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 3)

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

ПРОКИМЕН СВВ. ОТЦІВ/PROKIMEN OF THE HOLY FATHERS (Глас/Tone 4)

Благословен єси Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Галатів/Galatians 1:11-19)

Браття! Звіщаю ж вам, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей. [12] Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа. [13] Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її. [14] І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, бувши запеклим прихильником моїх

отцівських передань. [15] Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав
благодаттю Своєю, уподобав[16] виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між
поганами, я не радився зараз із тілом та кров'ю, [17] і не відправився в Єрусалим до апостолів,
що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск. [18] По трьох роках потому
пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять. [19] А іншого з апостолів
я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Brethren! I make known to you that the gospel which was preached by me is not according to man. [12] For I neither received it from man, nor was I taught *it,* but *it came* through the revelation of Jesus Christ. [13] For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it. [14] And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. [15] But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace, [16] to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, [17] nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. [18] Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. [19] But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

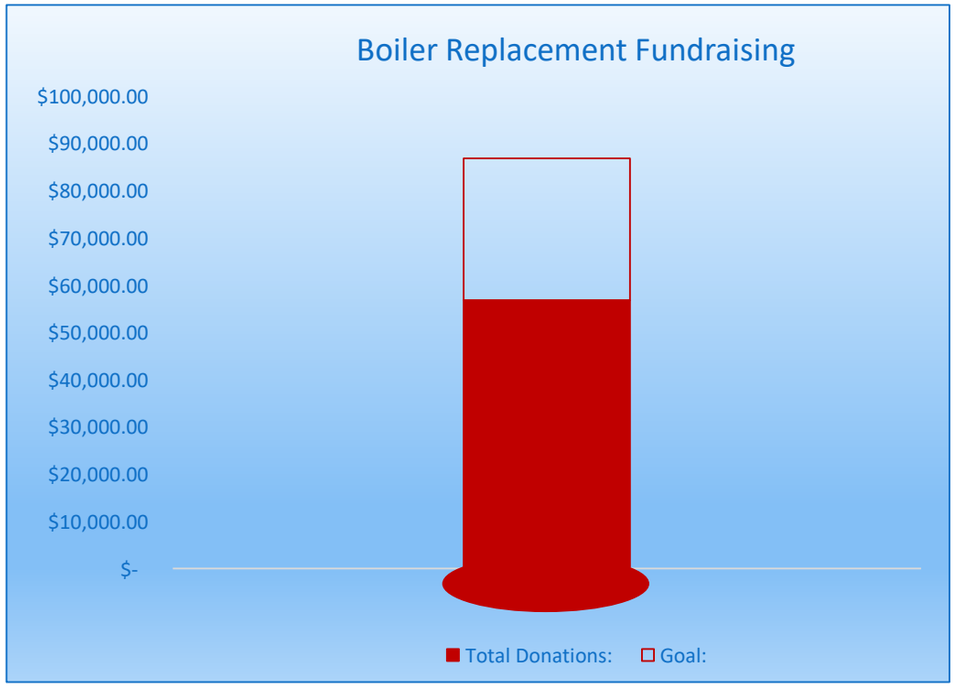
АПОСТОЛ АПОСТОЛА/EPISTLE OF THE (І до Коринтян/I Corinthians 4:9-16)

Браття! Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть
засуджених, бо ми стали дивовищем світові, і Анголам, і людям. [10] Ми нерозумні Христа ради,
а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні! [11] Ми до цього часу і
голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось, [12] і трудимось, працюючи своїми
руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо; [13] як
лають, ми молимось; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки! [14] Не пишу
це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей. [15] Бо хоч би ви мали десять
тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас породив у Христі Ісусі через Євангелію. [16]
Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене!

Brethren! It seems to me that God has put us apostles on display at the end of the procession, like those condemned to die in the arena. We have been made a spectacle to the whole universe, to angels as well as to human beings. [10] We are fools for Christ, but you are so wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, we are dishonored! [11] To this very hour we go hungry and thirsty, we are in rags, we are brutally treated, we are homeless. [12] We work hard with our own hands. When we are cursed, we bless; when we are persecuted, we endure it; [13] when we are slandered, we answer kindly. We have become the scum of the earth, the garbage of the world—right up to this moment. [14] I am writing this not to shame you but to warn you as my dear children. [15] Even if you had ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers, for in Christ Jesus I became your father through the gospel. [16] Therefore I urge you to imitate me!

OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than $100 000!* This project is an urgent "must have." We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") *OR by* Cheque (mailed to the address on this bulletin's front page). *Please consider helping with your donation!*

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедру фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації *АБО через* e-Transfer на адресу giving@uocc-stjohn.ca *АБО* кредитною карткою через веб-сайт Canadahelps.org (зробіть пошук "Ukrainian Orthodox Parish of St. John") *АБО* чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). *Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!*



АПОСТОЛ СВВ. ОТЦІВ/EPISTLE OF THE HOLY FATHERS (до Євреїв/Hebrews 13:7-16)

Браття! Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець
їхнього життя, переймайте їхню віру. [8] Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий! [9] Не
захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцняти серця благодаттю, а не
стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив. [10] Маємо жертівника, що від
нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить, [11] бо котрих звірят кров первосвященик
уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором, [12] тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю
людей освятити, постраждав поза брамою. [13] Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його
понесімо, [14] бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього! [15] Отож, завжди
приносьмо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять. [16] Не забувайте ж і про
доброчинність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

Brethren! Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of *their* conduct. [8] Jesus Christ *is* the same yesterday, today, and forever. [9] Do not be carried about with various and strange doctrines. For *it is* good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. [10] We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. [11] For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. [12] Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate. [13] Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. [14] For here we have no continuing city, but we seek the one to come. [15] Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of *our* lips, giving thanks to His name. [16] But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

АЛИЛУАРІЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 3)

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

АЛИЛУАРІЙ СВВ. ОТЦІВ/ALLELUIA VERSE OF THE HOLY FATHERS (Глас/Tone 1)

Бог богів, Господь промовив і призвав землю від сходу сонця до заходу.

The God of gods, the Lord, has spoken and He has called the earth from the rising of the sun unto its setting.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 7:11-16)

Одного разу, Ісус пішов до міста, що зветься Наїн; і з Ним йшло багато учнів Його і безліч
народу. [12] Коли ж Він підійшов до воріт міста, якраз виносили померлого, єдиного сина у
матері, а вона була вдова; і чимало народу йшло з нею з міста. [13] Побачивши її, Господь
змилосердився над нею і сказав їй: не плач. [14] І, підійшовши, доторкнувся до одра; ті, що несли,
зупинилися, і Він сказав: юначе! тобі кажу, встань! [15] Мертвий, піднявшись, сів і почав говорити;

і віддав його Ісус матері його. [16] І всіх охопив страх і славили Бога, кажучи: великий пророк
з'явився між нами, і Бог відвідав народ Свій.

At that time, Jesus went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. [12] And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. [13] When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." [14] Then He came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." [15] So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. [16] Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, "God has visited His people."

ЄВАНГЕЛІЄ АПОСТОЛА/GOSPEL OF THE APOSTLE (від Луки/Luke 10: 16-21)

Сказав Господь Своїм ученикам: хто слухає вас, той Мене слухає, і хто відвертається вас, той
Мене відвертається, а хто відвертається Мене, той відвертається Того, Хто послав Мене. [17]
Сімдесят учнів повернулися з радістю і говорили: Господи! і біси коряться нам в ім'я Твоє. [18]
Він же сказав їм: Я бачив сатану, що, як блискавка, впав з неба; [19] ось, даю вам владу наступати
на змій та скорпіонів і на всяку силу вражу; і ніщо не пошкодить вам; [20] однак тому не радійте,
що духи вам коряться, а радійте тому, що імена ваші написані на небесах. [21] У той час зрадів
духом Ісус і сказав: славлю Тебе, Отче, Господи неба і землі, що Ти утаїв це від мудрих та
розумних, і відкрив те дітям. Так, Отче! Бо таке було Твоє благовоління.

The Lord said to His disciples, He who hears you hears Me, he who rejects you rejects Me, and he who rejects Me rejects Him who sent Me." [17] Then the seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in Your name." [18] And He said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven. [19] Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you. [20] Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rather rejoice because your names are written in heaven." [21] In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, "I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

ЄВАНГЕЛІЄ СВВ. ОТЦІВ/GOSPEL OF THE HOLY FATHERS (від Іоана/John 17:1-13)

Одного разу Ісус очі Свої звів до неба й промовив: Прийшла, Отче, година, прослав Сина Свого,
щоб і Син Твій прославив Тебе, [2] бо Ти дав Йому владу над тілом усяким, щоб Він дав життя
вічне всім їм, яких дав Ти Йому. [3] Життя ж вічне це те, щоб пізнали Тебе, єдиного Бога
правдивого, та Ісуса Христа, що послав Ти Його. [4] Я прославив Тебе на землі, довершив Я те
діло, що Ти дав Мені виконати. [5] І тепер прослав, Отче, Мене Сам у Себе тією славою, яку в Тебе
Я мав, поки світ не постав. [6] Я Ім'я Твоє виявив людям, що Мені Ти із світу їх дав. Твоїми були
вони, і Ти дав їх Мені, і вони зберегли Твоє слово. [7] Тепер пізнали вони, що все те, що Ти Мені
дав, від Тебе походить, [8] бо слова, що дав Ти Мені, Я їм передав, і вони прийняли й зрозуміли
правдиво, що Я вийшов від Тебе, і ввірували, що послав Ти Мене. [9] Я благаю за них. Не за світ
Я благаю, а за тих, кого дав Ти Мені, Твої бо вони! [10] Усе бо Моє то Твоє, а Твоє то Моє, і
прославивсь Я в них. [11] І не на світі вже Я, а вони ще на світі, а Я йду до Тебе. Святий Отче,
заховай в Ім'я Своє їх, яких дав Ти Мені, щоб як Ми, єдине були! [12] Коли з ними на світі Я був, Я
беріг їх у Ймення Твоє, тих, що дав Ти Мені, і зберіг, і ніхто з них не згинув, крім призначеного
на загибіль, щоб збулося Писання. [13] Тепер же до Тебе Я йду, але це говорю Я на світі, щоб мали
вони в собі радість Мою досконалу.

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven, and said: "Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, [2] as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. [3] And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. [4] I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. [5] And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. [6] "I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. [7] Now they have known that all things which You have given Me are from You. [8] For I have given to them the words which You have given Me; and they have received *them,* and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. [9] "I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. [10] And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. [11] Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We *are.* [12] While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. [13] But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

УПОКОЙ, ГОСПОДИ! Сьогодні, після роздачі антидору, помолимось за душ спочилих рабів Божих **Прот. Олександра, Добр. Марії та Андрія Хом'яків.** Після Панахиди, родина покійних запрошує всіх на братерський обід в культурному центрі. *Приснопам'ятьним – Царство небесне та вічний спокій, а родині їхній – потіхи від Господа!*

GRANT REST, O LORD! Today, following the distribution of the antidoron, we will pray for the souls of the departed servants of God, **Archpriest Oleksander, Dobr. Maria, and Andriy Chomiak.** Following the Panakhyda, the Chomiak family invite you for fellowship in the Cultural Centre. *May the ever-remembered servants of God rest in the eternal Heavenly Kingdom, and may our Lord grant their family His consolation!*

This life is nothing but to prepare for the Eternal Life. If eternal life is a whole ocean, this life is a drop of the ocean, but on this drop depends our eternal life.

Elder Dositheos